

Научная статья

УДК 811.581.11

doi: 10.47475/1994-2796-2023-475-5-74-79

КУЛЬТУРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ В СЕМАНТИКЕ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ

Татьяна Геннадьевна Волошина¹, Яна Владимировна Лазарева²,
Наталья Николаевна Копытина³

^{1,2,3} Белгородский государственный национальный исследовательский университет

¹ tatianavoloshina@rambler.ru

² lazareva_ya@bsu.edu.ru

³ kopytina@bsu.edu.ru

Аннотация. Исследование выполнено в рамках лингвокультурной парадигмы на стыке культурологии, лингвокультурологии и семантики. Статья посвящена анализу культурного фона устойчивых выражений на примере британской лингвокультуры. Предлагается обзор ценностей как культурологических категорий. Раскрывается понятие «ценность». Детализируются типы ценностей, предлагаются их краткие характеристики. Предпринимается попытка анализа ценностей британского народа, хранящихся в семантике устойчивых выражений.

Ключевые слова: язык и культура, лингвокультурологическая категория, культурные ценности, характеристики типов ценностей, семантика устойчивых выражений

Для цитирования: Волошина Т. Г., Лазарева Я. В., Копытина Н. Н. Культурная составляющая в семантике устойчивых выражений // Вестник Челябинского государственного университета. 2023. № 5 (475). С. 74–79. doi: 10.47475/1994-2796-2023-475-5-74-79.

Original article

CULTURAL COMPONENT IN THE SEMANTICS OF SET EXPRESSIONS

Tatyana G. Voloshina¹, Yana V. Lazareva², Natalya N. Kopytina³

^{1,2,3} Belgorod National Research University, Belgorod, Russia

¹ tatianavoloshina@rambler.ru

² lazareva_ya@bsu.edu.ru

³ kopytina@bsu.edu.ru

Abstract. The article deals with a study at the intersection of cultural studies, linguoculturology and semantics. It is devoted to the analysis of the cultural background of stable expressions on the example of British linguoculture. An overview of values as cultural categories is offered. The concept of “values” is revealed. The types of values are detailed, their brief characteristics are offered. An attempt is made to analyze the values of the British people stored in the semantics of set expressions.

Keywords: language and culture, linguoculturological category, cultural values, characteristics of values types, semantics of set expressions

For citation: VoloshinaTG, Lazareva YaV, Kopytina NN. Cultural components in the semantics of set expressions. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2023;(5(475):74-79. (In Russ.). doi: 10.47475/1994-2796-2023-475-5-74-79.

Введение

Лингвокультурология считается одной из новых отраслей современного языкознания. Как новая научная парадигма она характеризуется несколькими этапами становления, когда, отделяясь от лингвострановедения, были утверждены объект и предмет исследования, собственные принципы анализа языкового материала и выработаны категории. «Своеобразие лингвокультурологии определяется тем, что новые парадигмы современного языкознания, окончательно укрепив свои позиции в лингвистике XXI века, предполагают не столько взаимодополнение, сколько глубинное имплицитное взаимодействие лингвистики, психологии и культурологии на уровне общей методологии и частных методов» [1. С. 6].

На современном уровне развития науки многие исследования проводятся на стыке нескольких наук. Психологи осознают, что дальнейшее изучение мозга и процессов, которые в нем происходят, станет возможным только в результате интеграции ряда смежных наук. Выдвигается вопрос: человек получает информацию об окружающем его мире, но каким образом эта информация отражается в его мозге? Каков сам процесс получения информации, её обработка мозгом и формирование ценностно-смысловой интерпретации?

Ученые предполагают, что «объективность знания — всегда и результат познавательной деятельности субъекта, и отражение бытия... содержание предмета становится объективным содержанием понятия, входит в багаж знаний субъекта и определяет его поведение» [2]. В связи с этим была поставлена проблема: как происходит процесс внутренней репрезентации знаний и каковы механизмы отражения мира в сознании человека. Об этом много писали исследователи: Д. Р. Андерсон, работающий над теорией когнитивной нейронауки [3]; американский психолог, один из создателей когнитивной психологии У. Найссер [9], Р. Л. Солсо [10].

Для нашего исследования важно отметить детали процесса формирования смыслов и ценностей. Данный процесс состоит из нескольких этапов. Суть первого этапа состоит в том, что смысловые установки направляются на определенный предмет или явление реального мира. Далее, этот предмет или явление постепенно наполняются новым смыслом, существенным для определенного человека или социума. Постепенно смысл становится важным для определенного человека или социума и начинает мотивировать их деятельность. С течением времени образуется груп-

па предметов или явлений реального мира, которые наполнены новыми смыслами. Позднее формируется ценностно-смысловое пространство для определенного человека или социума. По мнению учёных, работающих в разных направлениях науки, процесс формирования смыслов имеет разные основы: «Жизнь человека — процесс формирования смыслов» [7. С. 147]. «Итак, под чтением понимается процесс формирования смыслов, стимулируемый текстом...» [4], «Центром смыслового образования считается система личностных смыслов индивида к общечеловеческим вневременным смыслам» [8. С. 97] и др.

Ценностно-смысловое пространство не гомогенно. Одной из его частей является ценностно-символическая интуиция, которая определяет адекватную передачу смысла предмета или явления реального мира. Ценностно-смысловое пространство основывается на ценностях, которые представляют собой особые культурологические категории. Существует мнение: «Опираясь в том числе и на комплексный характер феномена ценностных ориентаций личности, С. Шварц и В. Билски построили теорию „универсальных типов ценностей“, в основу которой была положена гипотеза о наличии у людей любой культуры „универсальной структуры ценностей“, состоящих из отдаленных друг от друга мотивационных областей» [5. С. 211].

Ценности, выделяемые в лингвокультурологии, подразделяются на типы. К группе *витальных ценностей* относят наиболее определяющие, жизненно-важные ценности. Данная группа включает понятия «жизнь», «здоровье», «среда обитания человека и социума» и т. д. Не менее важной группой являются *социальные ценности*. Группу создают ценности: статус человека в обществе; различные качества, соотносимые с жизнью человека в обществе; отношение к труду, финансам и т. д. В указанной группе существует подгруппа ценностей, связанных с семьей. *Политические ценности* образуют еще одну группу ценностей. Свобода слова, гражданские свободы, законодательство — ценности группы. *Религиозные ценности* включают в себя традиции общества в сфере религии. Особая группа *моральных ценностей* состоит из отношения общества к понятиям: «добро» и «зло»; «порядочность» и «непорядочность»; «долг», «честь», «дружба», «любовь». К группе *эстетических ценностей* относят понятия: «гармония», «идеал», «красота» и др.

В языке ценности могут быть представлены неодинаково. В соответствии с критерием «степень представленности духовных ценностей в языке»

различают *общечеловеческие ценности*, которых придерживаются многие народы. В жизни определенного общества распознаются *национальные ценности*, они характеризуются материальной направленностью и конкретными установками на поведение. Этот вид ценностей формирует уникальность культуры народа, которая отличает её от этнокультуры другого народа.

Помимо указанных двух больших групп духовных ценностей, выделяют несколько маленьких, но не менее важных, видов ценностей. *Групповые ценности* отражают стереотипы поведения, отношение к предметам и явлениям реального мира, свойственные группам людей, объединенных по возрасту, профессии, месту жительства и т. д. *Семейные ценности*, чьим источником является семья, которая сама по себе рассматривается как ценность в культуре многих народов.

Материалы и методы

Для изучения теоретического и практического материала исследования были использованы общенаучные методы анализа и синтеза, индукция и дедукция. Организация и обобщение теоретического материала были проведены с помощью метода металингвистического анализа. Описание корпуса фактического материала велось с помощью методов дефиниционного и контекстуального анализа, систематизации и классификации языкового материала.

Результаты и обсуждение

Исследование выявило, что все типы и виды духовных ценностей отображаются в виде коннотативных сем в семантике специфичных языковых единиц разных уровней, которые называются культурно-маркированными единицами. Такие языковые единицы существуют в системе всех языков, в их семантике содержится информация о культуре народа, о его ценностях. Исследуя семантику таких языковых единиц, становится возможным понять, какие ценности выделяются народом как приоритетные.

Цель статьи — провести анализ коннотативных сем, несущих культурную информацию в семантике устойчивых выражений в системе английского языка.

Take to something like a duck to water «чувствовать себя как утка в воде» (ср. русскую идиому «чувствовать себя как рыба в воде»): (образно) начиная делать что-либо, чувствовать себя естественно и комфортно. (Simile, idiomatic) very naturally; without effort; to do something very quickly and

enjoy doing it, easily and naturally, to have a usual aptitude to do something. (Сравнение, идиома) естественно; без усилий; делать что-то очень быстро и получать от этого удовольствие, легко, иметь обычную способность что-то делать [13].

Культурная коннотация в рассматриваемом примере положительна, она основана на информации о культурном фоне идиомы: в британской культуре вода всегда представляла собой ценность: люди чувствовали себя комфортно, в безопасности рядом с водой. Именно вода обеспечивала базовые потребности человека, поэтому она высоко ценилась не только в древние времена, но и в современном британском обществе.

В семантике идиомы заложена информация о витальных ценностях. Вода — один из самых необходимых продуктов, который необходим человеку для жизнедеятельности. Этот тип ценностей относится к общечеловеческим ценностям.

Идиома основана на сравнении. Если она употребляется вместе с глаголом, то она выполняет номинативно-коммуникативную функцию.

Рассмотрим культурную составляющую идиомы на примере книги Д. Эррола (D. Errol), которая посвящена истории его семьи, начиная с описания жизни прапрадеда — работарговца и заканчивая автобиографическими очерками автора о собственной жизни.

Perhaps it was because she was forced to speak Dutch earlier and that when she learned English, she took to it like a duck to water (Возможно, все трудности были вызваны тем, что раньше ее заставляли говорить по-голландски, но когда она смогла выучить английский, то смогла свободно излагать свои мысли — буквально «плавала как утка в воде», то есть свободно адаптировалась) [11].

Контекст, содержащий изучаемую идиому, взят из главы, посвященной жизни бабушки писателя, которая знала несколько языков. Автор употребляет идиому как метафору, указывающую на то, с какой легкостью бабушка могла учить иностранные языки и насколько свободно могла говорить на иностранных языках — также естественно, как утка плавать по воде.

To go through fire and water «пройти сквозь огонь и воду»: (образно) символизирует преодоление препятствий волевым человеком, который стремится прийти к своей цели. To experience many difficulties or dangers in order to achieve something (испытать множество трудностей или опасностей, чтобы чего-то достичь) [13].

Культурная коннотация приведенной идиомы положительна. Она указывает на качества

человека, у которого сильный характер и непреодолимое желание достичь своей цели, что расценивается как необходимость при достижении успеха. Умение проявлять силу воли и характер, отстаивать свою точку зрения и убеждать других, проявлять целеустремленность в сложных ситуациях — все эти качества принято воспитывать в детях с самого раннего детства в культуре Великобритании. Этимология выражения восходит к Средневековью, когда одним из самых распространенных способов проверки виновности или невинности обвиняемого, служила его способность пройти по раскаленному железу и выплыть связанным, в воде [13].

Устойчивое выражение является идиоматическим выражением (*tournaire idiom*) и выполняет номинативно-коммуникативную функцию, так как его основной компонент представлен глаголом.

Изучаемая идиома интересна для анализа в контексте, взятом из автобиографии американской писательницы, которая после войны переехала с семьей в Новую Зеландию.

These experiences fore filled a prophecy told to me by a fortune-teller who predicted that I would have to go through fire and water to live at the other end of the earth (Эти переживания послужили основанием для пророчества, сказанного мне гадалкой, которая предсказала, что мне придется пройти через огонь и воду, чтобы жить на другом конце земли) [12. С. 5].

Книга автора описывает все трудности взросления маленькой девочки на фоне бурных периодов истории Российской империи и СССР, основные этапы которых составили Первая мировая война, голод в отдельных районах СССР, вторжение Германии на территорию СССР, Великая Отечественная война, угон советского населения в концлагеря. При описании страданий автор использует идиомы, подчеркивая, что трудности казались непреодолимыми препятствиями в процессе выживания маленькой девочки.

The apple never falls far from the tree «яблоко от яблони недалеко падает»: (образно) говорят, когда кто-то проявляет черты характера или ведет себя так же, как его родственники (особенно родители) [13].

Устойчивые выражения английского языка часто включают в свой состав компонент «дерево», в большей степени освещающий саму проблему, а также при установлении причинно-следственных связей между явлениями. Черты внешности и качества характера людей, их индивидуальные способности описываются с точки зрения оцен-

ки, причём, как правило, оценка бывает отрицательной, например: идиома *the apple never falls far from the tree*, акцентирует внимание на схожести родителей и потомков в основном не в лучших качествах.

Коннотация идиомы отрицательная. В большинстве контекстов выражение используется как порицание негативных действий и поступков детей, причиной которых служит образ жизни родителей, их действия и поступки. Коннотативная сема, несущая информацию о культурных ценностях британцев, выявляет два типа: социальные ценности и моральные ценности. Социальные ценности указывают на то, что негативные, порицаемые с точки зрения общества поступки родителей, часто наследуются следующим подрастающим поколением. Моральные ценности подчеркивают неправильность поведения родителей с точки зрения морально-этических норм поведения, принятых в обществе как эталон.

Семантика идиомы мотивированна и понятна на основании системного значения, так как она основана на соответствии сорта дерева и плода. Однако отрицательная коннотация не всегда является актуальной, иногда исследуемая идиома говорит и о положительных характеристиках, которые передались от родителей детям.

«The apple doesn't fall far from the tree is a proverb with uncertain origin. A proverb is a short, common saying or phrase that may be a famous quote, an inspirational quote, an epigram or the topic of a parable. These common sayings are language tools that particularly give advice or share a universal truth, or impart wisdom... the phrase the apple doesn't fall far from the tree came into the English language in the mid-1700s». Пословица — это короткое, распространенное высказывание или фраза, которая может быть известной цитатой, афоризмом, эпиграммой или темой притчи. Такие высказывания являются языковыми инструментами, которые, в частности, дают советы или делятся своей универсальной истиной, или передают мудрость народа [13].

Необходимо отметить, что в контекстах изучаемая идиома, как правило, используется с отрицательной коннотацией, например:

Basically, when an apple falls from a tree, it doesn't roll away far from where it lands. Got it? ... When I did something wrong, my mother used to say «the apple never falls far from the tree» (По сути дела, когда яблоко падает с дерева, оно не откатывается далеко от того места, где приземлилось. Понял?.. Когда я делал что-то не так, моя мама обычно говорила: «Яблоко от яблони недалеко падает») [14].

Контекст с идиомой взят из книги, написанной учителем, и содержит истории из реальной жизни, которые были рассказаны ему коллегами. Все истории разные, но, их объединяет желание разобраться в сложной ситуации, обратить внимание на психологические моменты поведения школьников и учителей. Отдельное внимание уделяется всем типам ценностей и необходимости их признания детьми и подростками.

Заключение

В настоящем исследовании мы еще раз убедились, что лингвокультурология — наука, изучающая наличие культурной информации в семантике языковых единиц разных уровней — отно-

сительно новая парадигма знания. Процесс формирования смысла непросто. Из смыслов языковых единиц строится общее ценностно-смысловое пространство языка. Рассмотренные идиомы показывают, что ценности присутствуют во всех сферах деятельности и оказывают влияние на поведение человека, его приоритеты, взаимодействие с миром. Помимо культурной информации в семантике языковых единиц заложена оценка того или иного предмета, события или явления. Оценка зависит от витальных, социальных, политических, религиозных, моральных или эстетических типов ценностей, которые приняты у определенного народа и которые отражаются в семантике языковых единиц.

Список источников

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. М. : Флинта, 2020. 288 с.
2. Рубинштейн С. Л. Бытие и сознание: о месте психического во всеобщей взаимосвязи явлений материального мира. М. : Академия наук СССР, 1957.
3. Андерсон Д. Р. Когнитивная психология. СПб. : Питер, 2002. 312 с.
4. Глазков А. В. Семантика: от слова к тексту. М. : Юрайт, 2022. 230 с.
5. Гусельцева М. Позитивная социализация детей и подростков: методология и эмпирика. М. : Смысл, 2016. 320 с.
6. Знаков В. В. Психология понимания мира человека. М. : ИП РАН, 2021. 448 с.
7. Завалкевич Л. Психология эффективного менеджера. Гибкость. Эффективное управление. Психология менеджера. Книга 3. Процесс управления. М. : ЛитРес, 2015. 200 с.
8. Мосунова Л. Анализ художественных текстов. М. : Юрайт, 2021. 228 с.
9. Найссер У. Познание и реальность. Смысл и принципы когнитивной психологии. М. : Прогресс, 1981. 232 с.
10. Солсо Р. Когнитивная психология. СПб. : Питер, 2006. 589 с.
11. Errol D. The Rattling of the Chains. NY : Xlibris, 2015. 438 p.
12. Krecchowec M. Through Fire and over Water. NZ : Xlibris, 2018. 400 p.
13. ODoP — Oxford Dictionary of English Proverbs. URL: <https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.227228> (дата обращения: 02.04. 2022).
14. Yevtishenkov I. School Stories in English and Russian. М. : ЛитРес, 2016. 110 p.

References

1. Alefirenko NF. Tsennostno-smyslovoe prostranstvo jazyka = Linguoculture. Sense and value language space. Moscow: Flinta; 2020. 288 p. (In Russ.).
2. Rubinshtejn SL. Bytie i soznanie: O meste psihicheskogo vo vseobschej vzaimosvjazi javlenij materialnogo mira = Being and consciousness: about the place of physical in global relations of the material world. Moscow: USSR Academy of Sciences; 1957. (In Russ.).
3. Anderson DR. Kognitivnaja psihologija = Cognitive psychology. St. Peterburg: Piter; 2002. 312 p. (In Russ.).
4. Glazkov AV. Semantika: ot slova k tekstu = Semantics: from word to text. Moscow: Jurajt; 2022. 332 p. (In Russ.).
5. Guseltseva M. Pozitivnaja sotsializatsija detej i podrostkov: metodologija i empirika = Positive socialization of children and teenagers: methodology and empiric. Moscow: Smysl; 2016. 320 p. (In Russ.).
6. Znakov VV. Psihologija ponimaniya mira cheloveka = Psychology of the man's world understanding. Moscow: IP RAN; 2021. 448 p. (In Russ.).

7. Zavalkevich L. Psihologija effektivnogo menedzhera. Gibkost. Effektivnoe upravlenie. Psihologija menedzhera. Kniga 3 Protsess upravlenija = Psychology of effective manager. Flexibility. Effective management. Psychology of a manager. Book 3. Managing process. Moscow: LitRes; 2015. 200 p. (In Russ.).
8. Mosunova L. Analiz hudozhestvennyh tekstov = Fiction texts analysis. Moscow: Jurajt; 2021. 228 p. (In Russ.).
9. Najsser U. Poznanie i realnost. Smysl i printsipy kognitivnoj psihologii = Understanding and reality. Sense and principles of cognitive psychology. Moscow: Progress; 1981. 232 p. (In Russ.).
10. Solso R. Kognitivnaja psihologija = Cognitive psychology. Saint Petersburg: Piter. 2006. 589 p. (In Russ.).
11. Errol D. The Rattling of the Chains. NZ: Xlibris; 2015. 438 p.
12. Krechowec M. Through Fire and over Water. NZ: Xlibris; 2018. 400 p.
13. ODoP — Oxford Dictionary of English Proverbs. URL: <https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.227228> (accessed: 02.04.2022).
14. Yevtishenkov I. School stories in English and Russian. Moscow: LitRes; 2016. 110 p.

Информация об авторах

Т. Г. Волошина — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры второго иностранного языка.

Я. В. Лазарева — ассистент кафедры второго иностранного языка.

Н. Н. Копытина — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романо-германской филологии.

Information about the authors

Tatiana G. Voloshina — Dr. Sci. (Philology), Associate Professor, Professor of the Department of the Second Foreign Language.

Yana V. Lazareva — Assistant of the Department of the Second Foreign Language.

Natalia N. Kopytina — Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, Associate Professor of the Department of Romance-Germanic Philology.

Статья поступила в редакцию 06.02.2022; одобрена после рецензирования 10.06.2022; принята к публикации 05.05.2023.

The article was submitted 06.02.2022; approved after reviewing 10.06.2022; accepted for publication 05.05.2023.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.
Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.
The authors declare no conflicts of interests.